

НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ ПО ПРОФЕССИИ В  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Как пишет Виноградов С.И., уже „в первой трети XVIII в., когда научные знания в России начинают приобретать четко очерченные контуры и все необходимые атрибуты профессиональных знаний, в русском языке выделяется особая разновидность общелитературного национального языка - язык научного общения” (Виноградов 1999:532), т.е., можно сказать, с тех пор и начал формироваться “специальный язык” или “язык специальности” и появился интерес ученых к нему.

Так, в данной работе рассматриваются наименования лиц по профессии в области экономики как термины двух различных терминосистем (лингвистика /наименования лиц по профессии/ и экономика) с точки зрения словообразования, происхождения и структуры.

Исследования вопросов общей терминологии, отраслевых терминологий и терминосистем являются весьма актуальным направлением в современной лингвистической науке. Ученые изучают и освещают сущность термина, его свойства, проблемы метаязыка различных терминологий, формирование терминосистем, процессы терминологизации и детерминации, вопросы терминографии. Среди авторов необходимо назвать таких исследователей, как А.А.Реформатский, Г. О. Винокур, В. П. Даниленко, О. С. Ахманова, Т. Л. Канделаки, Л.А.Капанадзе, В. А. Татаринев, С. В. Гринев, Б. Н. Головиц, Р. Ю Кобрин, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н.В. Васильева, В. М. Лейчик, Л. Ю. Буянова, С. Д. Шелов, Э.Ф. Скороходько и др. Проблема изучения отраслевых терминосистем также не является новой в языкознании и продолжает привлекать внимание все большего числа исследователей. Общие вопросы отраслевого терминоведения отражены в исследованиях: С. Г. Казариной „Типологические характеристики отраслевой терминологии” (1999), З. И. Комаровой „Семантические проблемы русской отраслевой терминографии” (1991), А.В. Милюк „Вторичная номинация в отраслевых терминологиях”(2004), Т. В. Рыженковой „Специфика процесса транслитеринизации в отраслевой терминосистеме” (2001). Объектом исследования становятся различные процессы в терминологиях отдельных наук. Это работы: Г. А. Абрамовой „Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития” (2003), Е. Б. Берга „Хореографическая терминология в русском языке” (1999), А. Ю. Топорской „Структурно-семантический и функционально-парадигматический анализ терминологии театрального искусства”(1997),

И.М. Курковского „Активные процессы в русской спортивно-игровой лексике“ (1988), Е.В. Быковой „Однословные финансово-экономические термины, заимствованные из английского языка в 90-ые годы“ (2000), Н.А. Фельцова „Функциональные особенности новой экономической терминологии в публицистическом тексте: на материале печатных СМИ 2002-2007 годов“ (2008) и др.

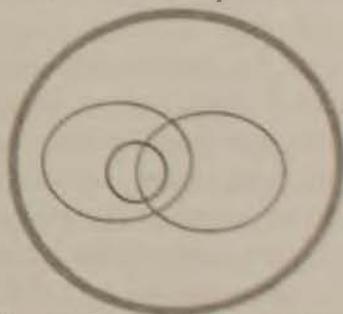
В этой работе также исследуются термины, экономические термины. „Термины являются смысловым ядром специального языка и передают основную содержательную информацию“ (Виноградов, 1999:541) данной специальности, науки. „Интегрирующим фактором в создании единого информационного пространства в языке специальности является терминология“ (Нестерская, Норейко:393), которая и обеспечивает информационное взаимопонимание субъектов профессиональной сферы общения. Однако, надо учитывать и тот факт, что для передачи профессиональной информации необходимы и нейтральные в стилистическом отношении пласты лексики, имеющие свою функциональную специфику в рамках языка специальности. Итак, „и терминология, и нейтральная лексика, взаимодействуя в языке экономической сферы деятельности образуют своеобразный синтез и создают свою семиотическую систему, приспособленную к определенной сфере коммуникации и ситуациям общения“ (Нестерская, Норейко:393).

Термин, являясь названием специального понятия какой-либо сферы производства, науки или искусства, обозначает не только то или иное понятие, но и обязательно основан на определении понятия, в данном случае, на определении двойного понятия: экономическая деятельность и название, наименование исполнителя этой деятельности /*бухгалтерия – бухгалтер, бизнес – бизнесмен, торговля – торговец*/. Нельзя не согласиться с А.А.Реформатским, который еще в 1968 году назвал терминологическую систему явлением двоякого ряда: «...слуга двух хозяев: системы лексики (как части лингвистики - пояснение мое: Оганесян М.Ю.) и системы научных понятий». (1968:122). Продолжая цитировать А.А. Реформатского, нужно отметить, что «термины-слова группируются не в любом порядке, который им может предписывать система данного языка, а исходя из системности науки, которую они обслуживают, что создает особую, не вытекающую из норм данного языка, сочетаемость слов». (Реформатский А.А., 1968:123). Например: Агент по перевозке морем – агент, представляющий своего доверителя по широкому кругу вопросов и специализирующийся в экспорте или импорте товаров морем. Он имеет дело с документами по доставке, страховке, с таможеней, а также следит за тем, чтобы помещение для хранения грузов соответствовало всем необходимым требованиям. Маклер вексельный – маклер,

который ведет операции, аналогичные операциям, осуществляемым учетными домами, то есть покупает и продает переводные векселя. Кроме того, такой маклер может действовать и просто как посредник. Маклер зарегистрированный – член биржи, покупающий и продающий ценные бумаги за свой счет. *М.з.* составляют обычно около 5% от общего количества членов биржи.

Идеи, так называемой, двойности термина отразились и в более поздних работах А.А.Реформатского, где он пишет: «При рассуждении о системности надо бы было указать, что термин должен быть дважды системен: он должен как «словесное обозначение понятия» отвечать системе понятий данной области науки или технологии, а как слово – термин должен соответствовать системе языка». (Методика.1977:7). Так как в этой работе исследуются наименования лиц по профессии в экономической терминосистеме, т.е. особые термины, составляющие двух терминосистем, то, исходя из этого высказывания А.А. Реформатского, мы можем создать некую схему отношений НЛП в терминосистеме экономики, как двойных терминов, несущих на себе воздействие двух терминосистем: лингвистической (или терминосистемы наименований лиц с терминологическим полем этой терминосистемы – наименования лиц по профессии) и экономической, где экономическую терминосистему, можем определить как содержание, а лингвистическую терминосистему – как форму.

Схематически это можно изобразить так:



Где: оранжевый круг – терминология, коричневый – терминосистема НЛ, черный – терминопole НЛП, а зеленый круг – терминосистема экономики. И, конечно же, наименования лиц по профессии, как особые термины, системны. Ведь, как уже было отмечено, основным объектом исследования данной работы является отдельный, особенный слой экономических терминов - наименования лиц по профессии (НЛП), которые являются одной из тематических групп наименования лиц (НЛ): *читатель, хозяйка, брат, сын* и т.д., или терминологическим полем терминосистемы наименований лиц. Ведь, терминологическое поле – это совокупность слов, относящихся к одной предметно-понятийной области; это своеобразная область существования термина, внутри которой он

обладает всеми характеризующими его признаками, область, искусственно очерченная и специально охраняемая от посторонних проникновений, как сказано в книге А.Н.Баранова „Введение в прикладную лингвистику” (2001:154), а те, в свою очередь, являются одной из тематических групп номинации. "В гносеолого-семиотическом аспекте номинация есть процесс обращения фактов внеязыковой действительности в достояние системы и структуры языка, в языковые значения, отражающие в сознании носителей языка их общественный опыт"(Языковая номинация,1977:7), номинация есть "процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами"(Языковая номинация, 1977:237). В качестве "идеальной номинации выступает имя существительное в именительном падеже" (Попов А.С.,1977:32).

Схематически это можно изобразить так:



Где: 1- номинация, 2- наименования лиц,  
3 – наименования лиц по профессии.

Специфика наименований лиц по профессии (НЛП) как особого типа наименования состоит в тесной связи их с определенным социальным явлением - с процессом труда, производством, составляющим реальную базу формирования и дифференциации профессий: *адвокат, гончар, воспитатель, гид, дерматолог, парфюмер, космонавт, повар, маклер, менеджер, брокер* и т.д., то есть специфика наименований лиц по профессии (НЛП) отличается от наименований лиц (НЛ): тем, что мотивацией им не могут служить личные особенности, привычки, характер поведения людей, т.е. все, что относится к непроизводственной сфере.

Итак, НЛП как тематическая группа НЛ полностью сохраняет основную особенность их лексической семантики, т.е. относительный характер значения, но отчетливо отличается от всех остальных НЛ своим специфическим набором и особенностью выбора мотивационных признаков.

Рассматривая экономическую терминосистему, можно выделить в ней такую номинативную зону, как наименования лиц в экономике, субъектов экономических отношений, которые часто объединяются в пары: *продавец – покупатель, кредитор – должник (или дебитор), страховщик – страхователь, производитель – потребитель, поставщик – распрост-*

*ранитель (или дистрибьютор)* и др. А в этой номинативной зоне (наименование лиц) можно выделить такую номинативную „подзону”, как наименования лиц по профессии: *предприиматель, торговец, брокер, маклер, менеджер, аудитор, риэлтер* и др.

Наименования лиц по профессии представляют особый интерес для исследования „как традиционная, значительная по объему и постоянно пополняемая область наименований” (Бережан 1967: 254).

Изучая НЛП в составе экономической терминосистемы, отметим источники пополнения терминов на имеющемся лексическом материале. Их можно дифференцировать следующим образом:

1) **термины, образованные лексико-семантическим способом:** группа слов, которые используются как в общепотребительной лексике, так и в экономической сфере, где в основе значения термина лежат переносные значения общепотребительных слов, какие-либо свойства, присущие тем, кого называют эти слова: *бык, медведь, овца, волк, кабан, коробейник, челнок и др.* Так, например слово <бык> - русское, биржевой игрок, играющий на фондовых биржах. Предвидя повышение курса ценных бумаг и способствуя такому повышению, <быки> заранее скупают ценные бумаги, курс которых должен повыситься с тем, чтобы потом выгодно продать по более высокой цене, осуществив спекулятивную операцию. Термин <бык> или <быки> связан со стремлением таких игроков поднять цены „на рога.”

2) **термины, образованные морфемно-словообразовательным способом,** среди которых можно выделить три группы: а) термины – производные слова (при: непр производных - Ø): *меняла* – производное от глагола *менять* + суффикс, -л': корень, -мен- + суффикс, -л' + окончание, -а'. *торговец* – производное от глагола *торговать* + суффикс, -ец': корень, торг- (так как параллельно было: торжник) + суффикс, -ов' + суффикс, -ец', б) термины – составные слова: *агент – консигнант* : агент (< лат. agens (agentis) действующий) + *консигнант* (от консигнация < лат. consignatio- письменное доказательство), *билль - брокер* – билль (англ. bill) + брокер (англ. broker), в) термины, образованные путем словосложения: *авиаброкер* – авиа (< лат. avis /птица/) + брокер (англ. broker) – сокращенная начальная часть (от авиация) многих слов, обозначающих что-либо, связанное с авиацией + слово брокер при интерфикс: Ø, *наймодатель* – наём > найм + интерфикс, -о- + корень, -да- + суффикс, -тель';

3) **термины, заимствованные из других языков:** а) из английского языка: *бизнесмен* (англ. businessman от англ. business – дело, предпринимательство), *менеджер* (англ. manager – управляющий), б) из греческого языка: *аналитик* (от анализ < греч. analysis – разложение, расчленение), *эконом* (< греч. oikonomos – управляющий домом), в) из латинского языка:

*аквизитор* (лат. *acquisitio* - приобретатель), *оферент* (от оферта < лат. *olferthus* – предложенный), г) из немецкого языка: *банкиры* (нем. *bankier* < фр. *banquier*), *маклер* (нем. *Makler*), д) из французского языка: *антрепренер* (франц. *entrepreneur* – предприниматель), *ретроцессионер* (от ретроцессия < франц. *retrocession* - переуступка), е) из итальянского языка: *импресарио* (ит. *impresario*, от *imprendere* - предпринимать, затевать), ж) из финского языка: *флиппер* (фин.).

НЛП в терминосистеме экономики на рассматриваемом лексическом материале можно дифференцировать и с точки зрения структурной характеристики:

1) термины, выраженные одним словом: а) простым: *арматор, банкиры*, б) сложным: *авиаброкер, наймодатель*;

2) термины, выраженные составными словами: *агент – консигнант, гоф-брокер*;

3) термины, выраженные словосочетанием: а) существительное + прилагательное: *агент морской, брокер вексельный*, б) существительное + существительное без предлога: *агент производителя, брокер Ллойда*; в) существительное + существительное с предлогом: *брокер по операциям с облигациями, маклер по фрахтованию судов*; г) существительное + прилагательное + существительное без предлога: *агент торговый промышленной фирмы*; д) существительное + прилагательное + существительное с предлогом: *брокер из операционного зала, маклер на центральном рынке*.

В результате проведенного анализа можно отметить, что есть несколько источников пополнения терминосистемы экономики НЛП: 1) термины, образованные лексико-семантическим способом, 2) термины, образованные морфемно-словообразовательным способом, 3) термины, заимствованные из других языков. Нельзя не отметить, что продуктивным способом образования НЛП в экономике являются термины, выраженные словосочетанием, структура которых разнообразна, как видно из приведенного выше материала.

За последние годы произошли большие изменения в НЛП в экономике, что обусловлено „переходным периодом” от социализма к капитализму в странах бывшего СССР, и что особенно ярко отразилось на экономике и, вследствие этого, на ее терминосистеме. НЛП в экономике, как и НЛП в целом, интенсивно функционируя в речи носителей языка, быстро реагируют на требования времени и подвергаются изменениям. Самую большую группу экономических „однословных” терминов составляют иноязычные заимствования, которыми постоянно пополняется русская лексика. Этот ряд слов можно назвать открытым, его можно продолжить, и он будет увеличиваться, т.к. в международном масштабе

наблюдается тенденция к интернационализации экономической терминологии. Некоторые исконно русские слова постепенно вытесняются заимствованными: *наймода́тель* > *аренда́тор*, *предприниматель* > *бизнесмен*. Многие термины, называющие лиц по профессии, переходят в обиходную речь: *меняла*, *торговец*, *челнок*, возникают новые профессии с новыми названиями: *дистрибьютор*, *брокер*, *ликвидатор* и др.

Подводя итоги, можно сказать, что наименования лиц по профессии в терминосистеме экономики, как и наименования лиц по профессии вообще – особая группа номинации, в которой все время происходят изменения и которая нуждается в постоянном изучении и исследовании.

### Использованная литература:

#### Источники:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику, УРСС, Эдиториал 2001.
2. Бережан С.Г. К семасиологической интерпретации явления синонимии в кн.: Лексическая синонимия, М., Наука, 1967.
3. Виноградов С.И. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. - М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА М, 1999.
4. Методика стандартизации научно-технической терминологии. Рекомендательный документ. 14-74..М., 1977.
5. Нестерская Л. А., Норейко Л.Н. Сферы функционирования экономической лексики русского языка (от языка специальности к языку прессы) в кн.: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ, Русское слово в мировой культуре. С-П, 2003.
6. Попов А.С. Номинация и ее типы. Проблемы ономасиологии, Курск, 1977, с.32.
7. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968.
8. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. М., 1977.
9. Реформатский А.А. Мысли о терминологии //Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986.
10. Языковая номинация (Общие вопросы), М., "Наука", 1977, с.7.

#### Словари:

1. Борисов А.Б. Большой экономический словарь, М., Книжный мир, 2010

Աշխատանքը նվիրված է տնտեսագիտական տերմինահամակարգում ըստ մասնագիտության անձանց անվանումների վերլուծությանը, որպես երկու տարբեր տերմինահամակարգերի տարբեր (լեզվաբանություն / տնտեսագիտություն):